Porównanie tłumaczeń Filipian 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Za] konieczne zaś uznałem Epafrodytosa ― brata i współpracownika i współbojownika mego, waszego zaś wysłannika i publicznego sługę ― potrzeby mej, posłać do was, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne zaś uznałem Epafrodyta brata i współpracownika i współbojownika mojego waszego zaś wysłannika i publicznego sługę potrzeby mojej posłać do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uznałem zaś za potrzebne posłać do was Epafrodytosa,\* mojego brata, współpracownika i współbojownika, a waszego wysłannika\*\* i sługę,\*\*\* ( któremu powierzyliście usłużenie) mi w potrzebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Jako) konieczne zaś uznałem Epafrodyta, brata\*, i współpracownika, i współżołnierza mego, waszego zaś wysłannika i publicznego sługę potrzeby mej, posłać do was, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne zaś uznałem Epafrodyta brata i współpracownika i współbojownika mojego waszego zaś wysłannika i publicznego sługę potrzeby mojej posłać do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uznałem ponadto, że będzie lepiej, jeśli poślę do was Epafrodytosa. To wasz wysłannik, a dla mnie brat, współpracownik i współbojownik. W waszym imieniu zadbał on o moje potrzeby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uznałem też za konieczne posłać do was Epafrodyta, mego brata, współpracownika i współbojownika, a waszego wysłannika i sługę w moich potrzebach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem rozumiał rzeczą potrzebną, Epafrodyta, brata i pomocnika i spółbojownika mego, a waszego Apostoła i sługę w potrzebie mojej, posłać do was, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozumiałem za potrzebną posłać do was Epafrodyta, brata i pomocnika, i spółbojownika mego, a waszego Apostoła i sługę w potrzebie mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uznałem też za konieczne posłać do was Epafrodyta, brata, mojego współpracownika i towarzysza broni, a waszego wysłannika, który miał zaradzić moim potrzebom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uznałem jednak za rzecz konieczną posłać do was Epafrodyta, brata, współpracownika i współbojownika mego, a waszego wysłannika i sługę w potrzebie mojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uznałem też za konieczne posłać do was Epafrodyta, mojego brata, współpracownika i towarzysza w walce, którego wysłaliście, aby mi służył w potrzebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznałem także za konieczne posłać do was Epafrodyta, mego brata, współpracownika i towarzysza w boju, którego przysłaliście, aby zaradził moim potrzebom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za konieczne uznałem wyprawić do was brata Epafrodyta, mojego współpracownika i współżołnierza, a waszego wysłannika, który dba o moje potrzeby.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uznałem za rzecz konieczną posłać do was Epafrodyta, brata, który razem ze mną pracował i walczył, a jako wasz wysłannik służył mi pomocą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poza tym uznałem, że powinienem odesłać wam Epafrodyta, mojego brata, który dzielił ze mną trud pracy i walki, waszego wysłannika, tego, który służył mi pomocą w moich potrzebach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вважав за потрібне послати до вас Епафродита - мого брата, помічника і співвояка, та вашого посланця і служителя в моїй потребі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uznałem za konieczne posłać do was Epafrodyta mojego brata, współpracownika, współbojownika i sługę mojej potrzeby, a waszego apostoła |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uznałem także za konieczne, aby posłać do was Epafrodyta, mojego brata, współpracownika i współbojownika, wysłannika, którego posłaliście, aby się zatroszczył o moje potrzeby; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważam jednak za konieczne wysłać do was Epafrodyta – mojego brata i współpracownika, i współbojownika, a waszego wysłannika i osobistego sługę w mej potrzebie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na razie uznałem za konieczne odesłać do was Epafrodyta, którego wysłaliście do mnie jako pomocnika. Cenię go jako przyjaciela, współpracownika i towarzysza broni w tej duchowej walce. |

1. 1) <x>570 4:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: apostoła, ἀπόστολος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sługę : λειτουργός (leiturgos), ozn. też osobę sprawującą służbę publiczną. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-5)